

POLACO 1 (Tercera lengua extranjera)

Curso 2015/2016

| MÓDULO | MATERIA | CURSO | SEMESTRE | CRÉDITOS | TIPO |
|---|--|-------|--|----------|----------|
| Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C | Tercera Lengua Extranjera y su Cultura | 3º/4º | 5º y 7º | 6 | Optativa |
| PROFESOR(ES) | | | DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.) | | |
| Edyta Waluch de la Torre | | | ewaluch@ugr.es | | |
| | | | HORARIO DE TUTORÍAS | | |
| GRADO EN EL QUE SE IMPARTE | | | OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR | | |
| Grado en Traducción e Interpretación. | | | | | |
| PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede) | | | | | |
| Ninguno. | | | | | |
| BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS | | | | | |
| <p>Ortografía y fonética: alfabeto, reglas básicas de puntuación, pronunciación, acentuación. Construcciones entonativas.</p> <p>Léxico: herramientas léxicas que permitan la comprensión de textos escritos y orales sencillos, así como su utilización en conversaciones básicas y redacción de textos sobre necesidades personales y situaciones de la vida cotidiana.</p> <p>Gramática: contenidos gramaticales que permitan alcanzar el nivel A1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.</p> <p>Estrategias de comunicación: nivel suficiente para hablar sobre temas básicos, comunicarse en situaciones cotidianas y expresar información básica acerca de opiniones y sentimientos.</p> | | | | | |



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

| | |
|----|--|
| 10 | Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. |
| 13 | Ser capaz de gestionar la información. |
| 14 | Ser capaz de tomar decisiones. |

Competencias personales

| | |
|----|--|
| 17 | Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. |
| 18 | Saber reconocer la diversidad e interculturalidad. |
| 20 | Ser capaz de trabajar en equipo. |

Competencias sistémicas

| | |
|----|--|
| 24 | Ser capaz de aprender con autonomía. |
| 25 | Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones. |

Competencias académico-disciplinares

| | |
|----|---|
| 31 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo. |
| 32 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación. |

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Reconocer palabras y expresiones muy básicas empleadas habitualmente y destinadas a satisfacer necesidades inmediatas, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno más cercano, cuando se habla despacio y con claridad.
- Comprender palabras y nombres conocidos, y frases muy sencillas, por ejemplo las que aparecen en letreros, carteles, anuncios, programaciones, catálogos, la carta de un restaurante, etc.
- Poder participar en una conversación sencilla de forma elemental pero efectiva, siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad menor, y me ayude a formular lo que yo mismo quiero decir. Poder hacer preguntas –y responderlas- sobre temas de necesidad inmediata o sobre asuntos muy habituales.
- Utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas a las que conozco.
- Ser capaz de escribir cartas personales y postales breves y sencillas; por ejemplo, para hablar de mí mismo, mi familia, mis estudios, mi trabajo, etc., o para expresar mi agradecimiento por algo a alguien, o para enviar felicitaciones. Saber rellenar formularios con datos personales; por ejemplo, con mi nombre y apellidos, mi nacionalidad y mi dirección en el registro de un hotel.
- Conocer y manejar obras de referencia: diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet, que sean de utilidad en el proceso de aprendizaje autónomo de la lengua.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- Desarrollar habilidades para la potenciación de las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar eficazmente en equipo.
- Ser capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- **Tema 1. Proszę powtórzyć!**
- Funciones y situaciones comunicativas: Entablar contacto. Fórmulas de saludo y despedida.
- Vocabulario: Fórmulas de saludo y despedida. Expresiones básicas.
- Morfología y sintaxis: Terminología gramatical en polaco.
- **Tema 2. Jak masz na imię?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Entablar contacto. Presentarse. Preguntar a alguien cómo se siente. Expresar cómo se siente uno.
- Vocabulario: Numerales del 1-10. Entablar contacto. Nombre, apellidos y dirección. Preguntas y respuestas sobre cómo se sienten los demás y cómo se siente uno mismo (*Jak się masz?*).
- Morfología y sintaxis: Pregunta *Skąd on jest?* La partícula *czy*. Conjugación de los verbos *być*, *mieć* y *mieszkać*.
- **Tema 3. Mam pytanie. Co to jest?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Preguntas diversas. Rasgos de las personas.
- Vocabulario: Números del 11-23. Adjetivos. Descripción del aspecto físico y del carácter de las personas.
- Morfología y sintaxis: Preguntas *Kto to jest?* *Co to jest?* El nominativo de los sustantivos y los adjetivos en singular en función de sujeto. Conjugación *-m*, *-sz*. La construcción *mówić po polsku* en contraste con *znać język polski*.
- **Tema 4. Kim jesteś?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Preguntas diversas. Presentaciones.
- Vocabulario: Nacionalidades. Profesiones y ocupaciones. Adjetivos que expresan origen.
- Morfología y sintaxis: Predicado nominal con predicado en nominativo y en instrumental (sustantivos y adjetivos en singular). Conjugación *-ę*, *-esz*.
- **Tema 5. Czy masz brata?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Pregunta relativa a la edad. Pregunta relativa a la dirección de correo electrónico. Información sobre la propia familia.
- Vocabulario: Numerales del 20-100. La edad. Familia y relaciones personales. Dirección de correo electrónico.
- Morfología y sintaxis: Acusativo del singular de los sustantivos, adjetivos y pronombres en función de complemento directo. Pronombres posesivos en nominativo. Expresión de la edad: *lat*, *lata*.
- **Tema 6. Co lubisz robić?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Expresión de la aprobación, la complacencia y la justificación. Expresión de relaciones temporales. Preguntas diversas.
- Vocabulario: Verbos para expresar las aficiones. Adverbios de frecuencia.
- Morfología y sintaxis: Estructuras: *interesować się* + instrumental, *lubić* + acusativo, *lubić* + infinitivo. Verbos del tipo *-ować*. Verbos modales. Paradigmas de la conjugación.
- **Tema 7. Proszę rachunek.**
- Funciones y situaciones comunicativas: Preguntar por el número de teléfono y darlo. Expresión de gustos culinarios (*lubię...*). Situaciones típicas en cafés y restaurantes. Preguntas para solicitar información y para pedir permiso (*Gdzie jest...?*, *Czy mogę...?*, *Czy tu można...?*).
- Vocabulario: Numerales del 100-1000. Las comidas del día. Nombres de alimentos y de platos. Nombres de bebidas.
- Morfología y sintaxis: Información relativa a los precios (*złote – złotych*, *grosze – groszy*). Repaso de la conjugación de los verbos *jeść* y *pić*, y del caso acusativo. El instrumental con la preposición *z*.
- **Tema 8. Zwykle nic nie robię.**



- Funciones y situaciones comunicativas: Expresión de relaciones temporales. Expresión de la posibilidad y la habilidad.
- Vocabulario: Un día normal: actividades cotidianas. Las partes del día. Las horas. Los días de la semana. Medios de comunicación.
- Morfología y sintaxis: Conjugación de los verbos *iść, myć się, spać*. Verbos de movimiento (*iść / chodzić, jechać / jeździć*). Conjugación de los verbos *umieć, wiedzieć, znać*. Acusativo e instrumental tras los verbos *spotykać się / spotykać się z*. Instrumental de los pronombres personales en singular y en plural. Numerales ordinales del 1-24.
- **Tema9. Może pójdziemy do kina?**
- Funciones y situaciones comunicativas: Propositiones, aceptación y rechazo de propositiones. Expresión de relaciones temporales con las horas: a tal hora (*o*), desde tal hora (*od*) hasta tal hora (*do*). Pedir información en una estación de tren y en un hotel. Pedir un taxi. Equivocación a la hora de llamar por teléfono.
- Vocabulario: Repaso de nombres de actividades cotidianas y de los días de la semana. Nombres de los tipos de tren.
- Morfología y sintaxis: Genitivo singular de los adjetivos, los sustantivos y los pronombres personales para expresar dirección (*do*) y negación. Acusativo tras preposición en preguntas relativas al objetivo (*na co?*).
- **Tema 10. Robimy zakupy.**
- Funciones y situaciones comunicativas: Compras en la tienda de alimentación. Compras en la tienda de ropa. Expresión de la preferencia, de la negación y del reconocimiento. Decir cumplidos.
- Vocabulario: Nombres de tiendas y servicios. Nombres de medidas y cantidades. Nombres de prendas de ropa y de colores. Fraseología: *czarna owca, jasne jak słońce, być zielonym z / ze..., czerwony jak burak*.
- Morfología y sintaxis: Genitivo plural en expresiones de cantidad y en función de complemento directo tras verbos en forma negativa. Dativo de los pronombres personales (*podoba mi się*). Repaso del acusativo (con los verbos *nosić* y *mieć na sobie*).
- **Tema 11. To już było!**
- Funciones y situaciones comunicativas: Expresión de relaciones temporales (pasado). Relatar lo sucedido.
- Vocabulario: Nombres de los meses del año en locativo. Complementos circunstanciales de tiempo.
- Morfología y sintaxis: Tiempo pasado (aspecto imperfectivo) con complementos circunstanciales de tiempo: preguntas *Jak długo?* y *Jak często?* y respuestas correspondientes. Conjugación de los verbos *iść, móc* y *jeść*, y verbos del tipo -eć en pasado.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

- Ejercicios prácticos, morfológicos y léxicos (ejercicios de sustitución y transformación, ejercicios tipo test).
- Ejercicios fonéticos y dictados.
- Producción de textos orales y escritos.
- Ejercicios comunicativos orales: diálogos, ejercicios situacionales, exposiciones orales, entrevistas, pequeños debates, pequeñas dramatizaciones.
- Ejercicios de comprensión de textos orales, leídos por el profesor o procedentes de una grabación, escuchados en clase.
- Juegos.
- Aprendizaje de memoria y recitación de poemas polacos sencillos y breves.
- Aprendizaje e interpretación de canciones polacas (canciones populares, villancicos navideños, canciones de compositores polacos de música clásica, canciones de música pop).



- Proyección de películas o fragmentos de películas polacas que presenten una dificultad lingüística baja.
- Proyección de audiovisuales o fragmentos de audiovisuales en polaco sobre Polonia, su geografía, su historia, su cultura, sus atractivos turísticos, etc.
- Preparación de platos tradicionales de la cocina polaca, a partir de las correspondientes recetas en lengua polaca.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Małolepsza, Małgorzata, y Szymkiewicz, ANETA (2006), *Hurra!!! Po polsku 1*, Propozycja programowa na poziom A1. *Podręcznik studenta*. Kraków, PROLOG Szkoła Języków obcych.
- Małolepsza, Małgorzata, y Szymkiewicz, ANETA (2007), *Hurra!!! Po polsku 1*, Propozycja programowa na poziom A1. *Zeszyt ćwiczeń*. Kraków, PROLOG Szkoła Języków obcych.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Bartnicka, Barbara, *et al.* (1984), *Uczymy się polskiego, t. 1 Teksty*, Warszawa, Wiedza Powszechna, 1995.
- Bartnicka, Barbara, *et al.* (1984), *Uczymy się polskiego, t. 2 Komentarz językowy. Ćwiczenia*, Warszawa, Wiedza Powszechna, 1995.
- Ciechorska, Joanna (2001) *Ludzie, czas, miejsca. Język polski na co dzień*. Gdańsk, Pro Schola.
- Dobrowolska, Anna (1995), *Język polski dla cudzoziemców*, UW, Wrocław.
- Gałyga, Danuta (2003), *Ach, ten język polski*, Universitas, Kraków.
- Garncarek, Piotr (2001), *Czas na czasownik. Materiały do nauczania języka polskiego jako obcego*, Kraków, Universitas.
- Janowska, A., y Pastuchowa, M. (2002), *Dzień dobry. Podręcznik do nauki języka polskiego dla początkujących*, Śląsk, Katowice.
- Lechowicz, Jolanta, y Podsiadły, Joanna (2001), *Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców*, Łódź, Wydawnictwo WING.
- Mędak, Stanisław (1997), *Chcę mówić po polsku*, Warszawa, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Miodunka, Władysław (1996), *Cześć, jak się masz?*, Kraków, Universitas.
- Miodunka, Władysław (2006), *Cześć, jak się masz? I Spotykamy się w Polsce* (nivel A1), Kraków, Universitas.
- Pasieka, Małgorzata (2001), *Język polski dla cudzoziemców. Ćwiczenia dla początkujących*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Presa González, Fernando (1990), *Gramática de la lengua polaca*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- Presa González, Fernando (1992), *Lengua polaca para españoles*. Madrid, Editorial Complutense.
- Presa González, Fernando (1998), *Esquemas de polaco. Gramática y usos lingüísticos*, Madrid, Palas Atenea Ediciones.
- Presa González, Fernando (2008), *Gramática polaca*, Madrid, Cátedra.
- Pyzik, Józef (2000), *Przygoda z gramatyką. Fleksja i słowotwórstwo imion. Ćwiczenia funkcjonalno-gramatyczne dla cudzoziemców*, Kraków, Universitas.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://sjp.pwn.pl/>



<http://www.prolog.edu.pl/>
<http://www.engoi.com/es/pl/index.html>
<http://www.anglik.net/polish.htm>
<http://www.langsites.com/Polish.htm>
<http://www.masteranylanguage.com/cgi/f/pCat.pl?tc=MALPolish>
<http://polish.slavic.pitt.edu/>
<http://eleaston.com/polish.html#test>
<http://www.onlinenewspapers.com/poland.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, que corresponde a 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS (18 horas).

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS (4 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, que corresponde a 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS (25 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas



experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS (27 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

| Primer cuatrimestre | Temas del temario | Actividades presenciales | | | | | | Actividades no presenciales | | | |
|---------------------|-------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|------------------|------|--------------------------------------|---|--------------------------|------|
| | | Sesiones teóricas (horas) | Sesiones prácticas (horas) | Exposiciones y seminarios (horas) | Tutorías colectivas (horas) | Exámenes (horas) | Etc. | Tutorías individuales Online (horas) | Estudio y trabajo individual del alumno (horas) | Trabajo en grupo (horas) | Etc. |
| Semana 1 | 1-2 | 1h. | 3h. | | | | | | 2h. | | |
| Semana 2 | 1-2 | 1h. | 3h. | | | | | 2h. | 2h. | | |
| Semana 3 | 3 | 1h. | 3h. | | | | | | 4h. | 2h. | |
| Semana 4 | 4 | 1h. | 3h. | | | | | 2h. | 4h. | | |
| Semana 5 | 5 | 1h. | 3h. | | | | | | 4h. | 2h. | |
| Semana 6 | 5 | | 2h. | | 1,30h. | | | | 4h. | | |
| Semana 7 | 6 | 1h. | 3h. | | | | | | 4h. | | |
| Semana 8 | 6 | | 2.30h. | 1.30h. | | | | 2h. | 4h. | | |
| Semana 9 | 7 | 1h. | 3h. | | | | | | 6h. | 2h. | |
| Semana | 7 | | 3h. | | | | | 2h. | 4h. | | |



| | | | | | | | | | | | |
|-------------|-------|------|--------|--------|-------|-----|--|------|------|-----|--|
| 10 | | | | | | | | | | | |
| Semana 11 | 8 | 1h. | 2,30h. | | | | | | 6h. | 2h. | |
| Semana 12 | 9 | 1h. | 2,30h. | | | | | 2h. | 6h. | | |
| Semana 13 | 10 | 1h. | 2,30h. | | | | | | 6h. | | |
| Semana 14 | 10 | | 2,30h. | 1,30h. | | | | | 8h. | | |
| Semana 15 | 11 | | 2,30h. | | 1,30h | 3h. | | | 8h. | | |
| Total horas | 150h. | 10h. | 41h. | 3h. | 3h. | 3h. | | 10h. | 72h. | 8h. | |

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Las dos materias del módulo serán evaluadas con procedimientos similares. La calificación final de cada materia comprenderá la evaluación de la totalidad de las actividades realizadas a lo largo del semestre a partir de los siguientes parámetros:
- 1. Examen escrito: 60%.
- 2. Evaluación de competencias prácticas a través de entrega de ejercicios, exposiciones en clase y pruebas orales que permitan controlar y evaluar la adquisición de competencias específicas mediante el trabajo personal autónomo y las actividades académicamente dirigidas: 30%.
- Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, del 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

